



## 為自由前進——東帝汶 Avançar pela Liberdade - Timor-Leste

卡文 Carmen

在葡語系國家中，有一個年輕的成員，那就是現時世界上第二年輕的國家——東帝汶民主共和國（簡稱東帝汶）。東帝汶位處印尼群島東部，鄰近澳洲，其葡語名稱為 Timor Leste，Leste 是東邊的意思，Timor 源自印尼語 Timur，也是東邊的意思，若以當地的語言德頓語（Tetum）解釋，有日出的太陽之意。東帝汶經歷了數十年慘痛的戰火與動亂，人民的生活苦不堪言。2002 年立國後，才一步步地恢復、重整和發展。

東帝汶的獨立之路漫長而曲折。16 世紀，東帝汶成為葡萄牙的殖民地，但當時葡萄牙並未積極建設東帝汶，直至上世紀 70 年代葡萄牙放棄海外的殖民地，東帝汶遂於 1975 年獨立成為東帝汶民主共和國，但亦由此開始了長達二十多年的惡夢。

1975 年東帝汶獨立後，隨即受到覬覦這塊土地已久的印尼入侵，印尼軍殘忍殺害當地居民，摧毀當地的基建設施，迫當地人降服，但當地人民為守護家園，頑強對抗，至 2002 年，東帝汶雖然努力後

Entre os países de língua portuguesa, há um novo Estado-membro – a República Democrática de Timor-Leste (Timor-Leste), o segundo país mais jovem do mundo. Timor-Leste, tal como o próprio nome indica, situa-se a leste das ilhas da Indonésia, perto da Austrália. O termo "Timor" vem da palavra indonésia "Timur", que tem o mesmo significado que a palavra portuguesa "Leste". "Timor" significa, ainda, "sol nascente", na língua nacional tetum.

Durante várias décadas de guerras e tumultos, o povo timorense viveu em grande miséria. Só após a constituição do Estado timorense, em 2002, é que o país começou a sua recuperação, reestruturação e desenvolvimento.

O caminho para a independência de Timor-Leste foi longo e tortuoso. No século XVI, Timor-Leste passou a ser uma colónia de Portugal, no entanto, não foi desenvolvido, de forma efectiva, por este país. Só nos anos 70 do século passado, altura em que Portugal deixou as suas colónias ultramarinas, é que Timor-Leste se tornou independente, constituindo-se, em 1975, como República Democrática de Timor-Leste. Todavia, o pesadelo de mais de duas décadas começou aí.

Após a sua independência, em 1975, Timor-Leste foi invadido pela Indonésia, que, desde

得以脫離印尼而獨立，但已付出了沉重的代價，包括國民的犧牲和經濟的損失。東帝汶的國運並未從此一帆風順，國內黨派鬥爭不斷，造成獨立以來國內局勢一直極不穩定，直至 2008 年反對派的叛軍投降後，局勢才穩定下來。

經過數十年的動盪，東帝汶的經濟和教育都受到嚴重破壞，直到現時仍是世界上較貧困和落後的國家。提升生活水平、興建基本設施、減低兒童死亡率及增加受教育兒童的比例等已成為東帝汶政府的優先發展目標，因此在文學及藝術方面並沒有太多的發展。

在語言方面，東帝汶的官方語言為葡語和德頓語。德頓語是較普及的語言，至於葡語，雖為官方語言，但東帝汶認識葡語的人口大約只有全國人口（約 117 萬人）的 5%。除了因為印尼入侵東帝汶的 20 多年間，嚴禁葡語的使用外，還因為東帝汶的工作語言主要為英語和印尼語，加上當地人民還使用其他約 16 種方言，這都

há muito tempo, ansiava pelo seu controlo. As tropas indonésias mataram, cruelmente, grande parte da população local e destruíram as infra-estruturas do país. Porém, face à pressão militar indonésia, o povo lutou, com tenacidade, pela sua pátria e família.

Apesar de se ter conseguido tornar independente da Indonésia, em 2002, Timor-Leste sofreu muito, com graves danos económicos e um enorme sacrifício do seu povo. A vida deste país tem sido tudo, menos tranquila, visto que, desde a sua independência, os partidos nacionais lutavam entre si, resultando em instabilidade nacional. Esta situação só se alterou em 2008, aquando da rendição do exército rebelde da oposição, restabelecendo-se a paz e a estabilidade.

Tendo atravessado várias décadas de agitação social, Timor-Leste sofreu prejuízos graves na sua economia e educação. Actualmente, ainda é um dos países mais pobres e economicamente menos desenvolvidos do mundo. A melhoria da qualidade de vida, construção de infra-estruturas, redução da taxa de mortalidade infantil e aumento da taxa de crianças com escolaridade são as metas prioritárias do Governo timorense, ficando, porém, a literatura e a arte sem grande desenvolvimento.

Na vertente linguística, as línguas oficiais de Timor-Leste são o português e o tétum. O tétum é a língua com maior expressão em Timor-Leste, enquanto o português só é conhecido por cerca de 5% da população timorense (cerca de 1.170 mil pessoas), mesmo sendo uma das línguas oficiais. Isso deve-se ao facto de, após



造成葡語未能普及。東帝汶選擇葡語作為官方語言一直備受爭議，國家政要視葡語為對抗印尼政權的語言，但年輕一代甚少人懂得葡語，且葡語僅在議會、公共部門和學校等範圍使用，缺乏語言環境及學習動機令東帝汶的葡語教育面臨重大挑戰。

歷史為東帝汶帶來不幸，但痛苦的日子過去，亦造就了東帝汶人民樂觀、堅強、熱愛自由與和平的性格。東帝汶的發展雖面臨極大的困難和挑戰，但在政府與人民的共同努力下，正如東帝汶的國家格言“Unidade, Acção, Progresso（團結、行動、進步）”，東帝汶終會迎來美好的日子。



a invasão indonésia e durante mais de vinte anos de ocupação, o uso do português ter sido proibido e, ainda, por o inglês e o indonésio serem as línguas de trabalho e o povo, no seu quotidiano, usar 16 dialectos, resultando numa fraca divulgação do português.

A escolha do português como língua oficial tem sido objecto de controvérsia em Timor-Leste. Os políticos consideram-no uma língua de confronto com o poder político indonésio, mas a língua portuguesa é pouco conhecida pela geração jovem e é utilizada, somente, na Assembleia, nos serviços públicos e nas escolas. A falta de um ambiente linguístico propício e de motivos para a sua aprendizagem são os principais desafios ao ensino do português em Timor-Leste.

Timor-Leste teve uma pesada história, mas os dias de sofrimento já passaram e o povo timorense está optimista, forte e aspira à liberdade e à paz. Apesar de, ao nível do seu desenvolvimento, ainda continuar a enfrentar grandes dificuldades e desafios, o país, com o empenho conjunto do povo e do Governo, irá abraçar um futuro promissor, tal como está expresso no seu lema nacional "Unidade, Acção e Progresso".